

Лугуева Райганат Гаджинасруллаевна

## **КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ВРАГА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

В статье рассматривается роль концептуальной метафоры как эффективного средства формирования образа врага в дискурсе СМИ. В результате анализа публикаций СМИ выявляются образы, лежащие в основе таких метафор, как контейнер, огонь, горячая жидкость, стихия, посредством которых формируется образ недружественного государства.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/36.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 134-136. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111'37

*В статье рассматривается роль концептуальной метафоры как эффективного средства формирования образа врага в дискурсе СМИ. В результате анализа публикаций СМИ выявляются образы, лежащие в основе таких метафор, как **контейнер, огонь, горячая жидкость, стихия**, посредством которых формируется образ недружественного государства.*

*Ключевые слова и фразы:* концептуальная метафора; образ врага; СМИ; концепт; манипулятивное воздействие.

**Лугуева Райганат Гаджинасруллаевна**

*Дагестанский государственный университет*

*lugueva-dgu@mail.ru*

### КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ВРАГА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

В современной когнитивной лингвистике метафора рассматривается учеными как способ мышления о мире, как ключевой элемент категоризации языка, мышления и восприятия. Метафора базируется на установлении ассоциативных связей, сходств и различий между явлениями мира, создавая на этой основе новые личностные смыслы, представляющие субъективное отношение индивида к миру, его видение, его трактовку определенного фрагмента действительности [2, с. 17].

При помощи концептуальной метафоры объекты действительности познаются на основе аналогии; исходя из существующих понятий, формируются новые концепты. При создании метафоры, как отмечают авторы «Краткого словаря когнитивных терминов», происходит перенос концептуализации наблюдаемого мыслительного пространства на непосредственно наблюдаемое. Причем одно и то же мыслительное пространство может быть представлено посредством одной или нескольких концептуальных метафор [11, с. 55].

В исследованиях, посвященных изучению политического дискурса, дискурса СМИ, метафора занимает особое место. Со времени первых исследований метафоры в политическом дискурсе, выполненных А. Н. Барановым, Ю. Н. Карауловым [3], Ю. Б. Феденевой [13], А. П. Чудиновым [14], наблюдается неослабевающий интерес к метафоре в связи с напряженной обстановкой на международной арене, в обострении которой не последняя роль принадлежит СМИ. Особое внимание исследователей привлекает концептуальная метафора, поскольку, как указывают Э. В. Будаев и А. П. Чудинов – это феномен мышления, играющий важную роль в осмыслении и преобразовании политической действительности [5, с. 22]. Действительно, в течение последних нескольких лет западные СМИ целенаправленно демонизируют образ России, что закономерно привлекает внимание исследователей к языковым средствам реализации данных тенденций, таких как метафора. Среди исследований последних лет можно назвать работы И. Г. Вражновой [6; 7], О. Ю. Ганзиной [8], Д. З. Шапиевой [15], П. В. Кропотухиной, В. В. Тихонова [12], Е. С. Абрамовой [1], С. Н. Богатыревой, С. Х. Казиахмедовой [4].

Экспрессивность, как основное свойство публицистического текста, наиболее эффективно достигается при помощи метафоры, и, как указывает Е. С. Абрамова, современный массмедийный дискурс «предоставляет благоприятные условия для функционирования метафоры» [1, с. 13].

СМИ оказывает значительное влияние на формирование общественного мнения, являясь единственным источником информации о политических событиях для широких слоев населения. В настоящее время информационная война, разворачиваемая в СМИ, имеет целью представить оппонента в виде недружественного государства, врага.

В этой связи метафору без преувеличения можно считать наиболее действенным способом создания образа врага, одним из средств манипулирования сознанием читателя. Метафора является «эффективным средством манипуляции сознанием», позволяющим СМИ создавать отрицательный образ государства, а также «инструментом конструирования стереотипов обыденного сознания у современных носителей английского языка» [4, с. 52].

В данной статье исследование проводится на материале публицистического дискурса англоязычных печатных СМИ, в которых посредством концептуальной метафоры формируется образ врага/недружественного государства.

В когнитивных исследованиях различные типы метафор, выделяемые разными лингвистами, сводятся к процессам *реификации* и *персонификации* [10, с. 70]. К реификации (овеществлению) относятся такие метафоры, как **КОНТЕЙНЕР, ОГОНЬ, ЖИДКОСТЬ, СТИХИЯ, НОША**.

Метафора **КОНТЕЙНЕР** представляет собой универсальную метафору, основанную на проекции пространственных отношений на непространственные области. Впервые понятие контейнера вводится М. Джонсоном. По его мнению, данная образная схема участвует в обработке человеческого опыта и понимается подсознательно [20]. Дж. Лаккофф расширяет понятие контейнера, добавив к понятиям *In* и *Out* концепт границы [21, р. 272].

*Today it is a convenience, a straw man fortuitously produced whenever someone in power wants to justify weapons expenditures or the initiation of new military interventions in faraway places [19] / Сейчас она – удобный противник, пугало, которым принято размахивать, когда властям (букв. «тому, кто во власти») требуется оправдать рост оборонных расходов или очередные военные авантюры в далеких краях [9].*

Контейнер обладает определенными параметрами – длиной, шириной, высотой и другими:

*Lavrov and Kerry talked in a central New York hotel for about half an hour on Tuesday morning before walking, still in deep discussion, into a broader session [17]... / Лавров и Керри вели переговоры в одном из центральных*

отелей Нью-Йорка около получаса во вторник утром и, все еще не закончив переговоры (букв. «в глубоком обсуждении»), перешли к более широкому обсуждению... (здесь и далее перевод автора статьи – Р. Л.).

#### ОГОНЬ

Метафора огня достаточно часто используется для создания образа врага в англоязычных СМИ. Огонь может представляться в сознании человека и как полезное явление, и как вредное, опасное. Неуправляемый огонь может нанести вред, погубить все живое, он выступает в роли стихии и враждебной силы, сигнализирует об опасности. Данная метафора возникает благодаря переносу отрицательных свойств огня на ментальные сущности и на эмоции.

*Officials have provided details of the agreement in press conferences, but have not released an official document, fueling suspicions on both sides* [23] / *Официальные лица раскрыли детали соглашения на пресс-конференции, но не предоставили официальный документ, тем самым разжигая подозрения с обеих сторон.*

*Russia has tried hard in recent years to tug Europe to its side, <...> working to fuel a backlash against migrants* [16]... / *Россия усиленно пыталась переманить Европу на свою сторону, <...> пытаясь вызвать (букв. «разжечь») ответную реакцию против мигрантов...*

#### ЖИДКОСТЬ

Метафора *жидкость* является также одной из универсальных метафор, которая возникает вследствие переноса таких свойств, как изменчивость, непостоянство. В публикациях, представляющих отрицательный образ России, мы обнаружили метафору «горячая жидкость», являющуюся результатом взаимодействия концептов *огня* и *жидкости*. Такие свойства горячей жидкости, как способность кипеть, превращаться в пар создают отрицательные ассоциации у читателя, напоминают об опасности.

*Basically, his answer boiled down to this: whoever did it did a good thing* [22] / *В общем, его ответ сводился (букв. «вскипел») к следующему: кто бы ни сделал это, он поступил хорошо.*

*The increased tension in Crimea comes at a time when the simmering conflict in eastern Ukraine appears to be heating up* [24] / *Усиление напряжения в Крыму происходит в тот момент, когда назревающий (букв. «медленно кипящий») конфликт на востоке Украины вспыхивает.*

#### СТИХИЯ

Метафора *стихии* рассматривается нами отдельно от метафор огня и жидкости, так как стихия отличается интенсивностью, в то время как огонь или жидкость могут оцениваться положительно, как явления, приносящие пользу человеку.

*Putin certainly sees the widening gulf separating western elites from their disgruntled co-citizens* [22]... / *Путин определенно видит пропасть (водоворот), разделяющую западную элиту от их недовольных сограждан...*

*With many U.S. and European voters feeling left adrift by the tides of globalization and threatened by migration, the Russian efforts have played on existing Western weaknesses and found a receptive audience* [16] / *При том, что многие американские и европейские избиратели чувствуют себя брошенными на произвол судьбы волнами глобализации и чувствуют угрозу миграции, <...>.*

*In Germany, where the anti-migrant Alternative for Germany party has surged in the year since a torrent of refugees arrived, the youth wing of the party has allied itself with Russia's ruling United Russia party* [ibidem] / *В Германии, где в течение года поднялась (букв. «всколыхнулась») анти-миграционная партия «Альтернатива для Германии» с тех пор, как появился поток беженцев, молодая ветвь партии объявила себя союзниками российской партии «Единая Россия».*

*US-Russia relations have deteriorated sharply amid a barrage of accusations and disagreements* [18]... / *Российско-американские отношения резко ухудшились из-за шквала обвинений и разногласий...*

Таким образом, исследование подтвердило, что концептуальная метафора является одним из наиболее эффективных средств манипулятивного воздействия в дискурсе СМИ, поскольку в ее основе лежат понятные для обыденного сознания образы. Выявлены такие метафоры как **контейнер, огонь, горячая жидкость, стихия**.

#### Список литературы

1. **Абрамова Е. С.** Социоморфная метафора как средство языковой репрезентации концепта «Россия» в современном массмедийном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. 2. С. 13-15.
2. **Арутюнова Н. Д.** Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 5-35.
3. **Баранов А. Н., Караулов Ю. Н.** Словарь русских политических метафор / РАН; Ин-т русского языка. М.: Помовский и партнеры, 1994. 351 с.
4. **Богатырева С. Н., Казиахмедова С. Х.** Метафора как инструмент языкового воздействия на общественное сознание // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 7 (61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 51-55.
5. **Будаев Э. В., Чудинов А. П.** Современная теория концептуальной метафоры: американский и европейский варианты // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. № 2. Ч. 1. С. 10-22.
6. **Вражнова И. Г.** Концептуальная метафора как средство формирования отрицательного образа государства [Электронный ресурс]. URL: [http://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2015/02/25/vrazhnova\\_i\\_g\\_konceptualnaya\\_metafora\\_kak\\_sredstvo\\_formirovaniya\\_otricatel'nogo\\_obraza\\_gosudarstva.pdf](http://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2015/02/25/vrazhnova_i_g_konceptualnaya_metafora_kak_sredstvo_formirovaniya_otricatel'nogo_obraza_gosudarstva.pdf) (дата обращения: 20.09.2016).
7. **Вражнова И. Г.** Метафорическая репрезентация властных структур в современных российских и американских СМИ // Известия Саратовского университета. Серия: Филология. Журналистика. 2009. Т. 9. № 4. С. 26-32.
8. **Ганзина О. Ю.** Концептуальная метафора как средство создания образа политического деятеля на страницах современной немецкой печати // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2010. № 3. С. 156-160.
9. **ИноСМИ.ру** [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20160714/237184726.html> (дата обращения: 02.11.2016).

10. **Кадачиева Х. М., Омарова П. М.** Концептуальный анализ страха в английском и даргинском языках // Вопросы когнитивной лингвистики. 2010. № 4 (025). С. 69-74.
11. **Краткий словарь когнитивных терминов** / под ред. Е. С. Кубряковой. М., 1997. 245 с.
12. **Кропотухина П. В., Тихонов В. В.** Метафоры и «контрметафоры» санкционного дискурса // Политическая лингвистика. 2015. № 4. С. 97-101.
13. **Феденева Ю. Б.** Моделирующая функция метафоры в агитационно-политических текстах 90-х гг. XX века: дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 1997. 181 с.
14. **Чудинов А. П.** Теория метафорического моделирования действительности на современном этапе развития // Лингвистика: бюл. Урал. лингвист. о-ва. Екатеринбург, 2000. Т. 5. С. 94-101.
15. **Шапиева Д. З.** Метафорическая репрезентация образа России в политическом дискурсе англоязычных СМИ // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2013. № 2. С. 51-58.
16. **Birnbaum M.** Alleged Russian Involvement in DNC Hack Gives U.S. a Taste of Kremlin Meddling [Электронный ресурс] // The Washington Post. 13.08.2016. URL: [https://www.washingtonpost.com/world/europe/alleged-russian-involvement-in-dnc-hack-gives-us-a-taste-of-kremlin-meddling/2016/08/13/8075eb60-5f03-11e6-84c1-6d27287896b5\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/world/europe/alleged-russian-involvement-in-dnc-hack-gives-us-a-taste-of-kremlin-meddling/2016/08/13/8075eb60-5f03-11e6-84c1-6d27287896b5_story.html) (дата обращения: 12.11.2016).
17. **Borger J., Ackerman S.** Russian Planes Dropped Bombs that Destroyed UN Aid Convoy, US Officials Say [Электронный ресурс] // The Guardian. 21.09.2016. URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/sep/20/un-aid-convoy-attack-syria-us-russia> (дата обращения: 21.09.2016).
18. **Gaouette N., Labott E.** Russia, US Move Past Cold War to Unpredictable Confrontation [Электронный ресурс] // CNN. 13.10.2016. URL: <http://edition.cnn.com/2016/10/12/politics/us-russia-tensions-cold-war/> (дата обращения: 13.11.2016).
19. **Giraldi Ph.** Russian Harassment and Other Fables [Электронный ресурс] // The American Conservative. 13.07.2016. URL: <http://www.theamericanconservative.com/articles/russian-harassment-and-other-fables/> (дата обращения: 13.10.2016).
20. **Johnson M.** The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason. Chicago: Chicago University Press, 1987. 233 p.
21. **Lakoff G.** Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind. Chicago – London: University of Chicago Press, 1987. 614 p.
22. **Trenin D.** Information is a Potent Weapon in the New Cold War [Электронный ресурс] // The Guardian. 18.09.2016. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/sep/17/hacking-politics-us-russia> (дата обращения: 10.10.2016).
23. **Vladimir Putin Questions US Commitment to Syria Ceasefire Deal** [Электронный ресурс] // The Guardian. 17.09.2016. URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/sep/17/us-backed-syrian-rebels-accused-of-violating-ceasefire> (дата обращения: 20.09.2016).
24. **Walker Sh.** Putin Raises Stakes over Alleged Ukrainian Terror Plot in Crimea [Электронный ресурс] // The Guardian. 10.08.2016. URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/aug/10/russia-accuses-ukraine-of-armed-crimea-incursion> (дата обращения: 21.09.2016).

#### THE CONCEPTUAL METAPHOR AS A MEANS OF CREATING AN ENEMY IMAGE IN THE ENGLISH-LANGUAGE MASS MEDIA

**Lugueva Raiganat Gadzhinasrullaevna**

*Dagestan State University  
lugueva-dgu@mail.ru*

The article considers the role of a conceptual metaphor as an effective means of forming the enemy image in the mass media discourse. As a result of the analysis of mass media publications the author reveals the images that form the basis of such metaphors as container, fire, hot liquid, and element, and by means of which the image of a hostile state is created.

*Key words and phrases:* conceptual metaphor; enemy image; mass media; concept; manipulative influence.

УДК 81'33

*В данной статье показаны варианты актуализации авторами художественных текстов речевой стратегии оптимизации понимания сообщаемого. Понимание представлено в данном случае не только как когнитивная категория, но и как важный фактор межличностных отношений. Статья показывает, что данная речевая стратегия может быть актуализирована автором осознанно (при обращении к развернутым комментариям и разъяснениям) или автоматически (при выборе сигналов акцентирования или сигналов информативной избыточности).*

*Ключевые слова и фразы:* речевая стратегия оптимизации понимания; прагмалингвистика; отправитель и получатель речевого сообщения; речевое воздействие; сигналы избыточной информации; сигналы продуктивной и непродуктивной избыточности.

**Манжелевская Елена Вячеславовна**, к. филол. н.  
*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону  
helenmanjel@rambler.ru*

#### РЕЧЕВАЯ СТРАТЕГИЯ ОПТИМИЗАЦИИ ПОНИМАНИЯ СООБЩАЕМОГО (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ)

Данный лингвистический анализ выполнен в русле актуальной современной общенаучной тенденции соотносить изучение любого явления с человеческим фактором. Исследование речевого влияния отправителя